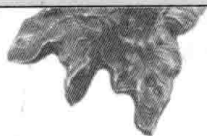


斐多

柏拉图的对话录《斐多》，描绘的是哲人苏格拉底就义的当日，与其门徒就正义和不朽的讨论，以及饮鸩致死的过程。在西方文化中，论影响的深远，几乎没有另一本著作能与《斐多》相比。因信念而选择死亡，历史上这是第一宗。



斐多

柏拉图对话录之一

杨绛译注

生活·讀書·新知 三联书店

Copyright © 2015 by SDX Joint Publishing Company.
All Rights Reserved.

本作品著作权由生活·读书·新知三联书店所有。
未经许可，不得翻印。

图书在版编目 (CIP) 数据

斐多：柏拉图对话录之一 / (古希腊) 柏拉图著；
杨绛译注. — 北京：生活·读书·新知三联书店，2015.4
ISBN 978-7-108-05169-1

I. ①斐… II. ①柏… ②杨… III. ①苏格拉底
(前 469 ~ 前 399 年) — 生平事迹 IV. ① B502.231

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 259638 号

责任编辑 冯金红

装帧设计 蔡立国

责任印制 徐方

出版发行 生活·读书·新知 三联书店

(北京市东城区美术馆东街 22 号 100010)

网 址 www.sdxjpc.com

经 销 新华书店

印 刷 北京盛通印刷股份有限公司

版 次 2015 年 4 月北京第 1 版

2015 年 4 月北京第 1 次印刷

开 本 787 毫米 × 1092 毫米 1/32 印张 4.125

字 数 63 千字

印 数 0,001—6,000 册

定 价 32.00 元

(印装查询：01064002715；邮购查询：01084010542)

杨绛先生译柏拉图《斐多》序言

柏拉图的对话录《斐多》，描绘的是哲人苏格拉底就义的当日，与其门徒就正义和不朽的讨论，以及饮鸩致死的过程。在西方文化中，论影响的深远，几乎没有另一本著作能与《斐多》相比。因信念而选择死亡，历史上这是第一宗。

苏格拉底生在动荡的时代。伯罗奔尼撒的战事，令现存的价值观受到了怀疑。从业石匠的苏格拉底，在雅典的市集内牵引市民参与讨论：什么才是正确的思想和行为。他开创了一个崭新的方法，后世称之为“接生法”：苏格拉底并不作长篇大论，而是提出问题，往返之间，令对手渐渐自缚于矛盾，而从困境中获得新见地。他于公元前399年在雅典受控被判死刑。从柏拉图另一对话录《辩护》中，我们得知他的罪名是误导青年、颠倒是非黑白，以及否定希腊传统神祇的存在。事实上，恐怕嫉妒和毁

谤，才是他被控的主因。

苏格拉底本人不曾留下文献。我们可以想知，柏拉图对话录中苏格拉底所说的话，不尽出于其口，其中有不少应是柏拉图借老师的口说话。《共和国》内最脍炙人口的理念论，即是其中一例。苏格拉底的风韵神态令门徒心仪，倒是显然易见的。而这种风韵和他的相貌无关，纯粹是心灵的外发力量。从另一对话录《酒会》中可以得知，他又胖又矮、相貌奇丑、酒量惊人、充满反讽，而非常能言善辩。

在《斐多》中，苏格拉底予人的印象最为活泼而深刻。如果他要苟且偷生，大可以逃往其他城邦，或答应从此保持缄默，不再在雅典街头与人论道。但他不肯背叛他的信念。即在今日，他在就义前从容不惧，与门徒侃侃论道的情景，仍然令人惊叹向往。

在《斐多》中，苏格拉底一再呼唤他内在的“灵祇”，指引他正直的途径。我们可以说，在西方文化史上，苏格拉底第一个发现了个人良知。对他来说，这个内在的声音并不囿于个人，而指向一个更高的层次，是人类共同的价值。哲学既是对智慧和正义的热爱，也是团结人类社群和宇宙的义理定律。由此观之，哲学是幸福快乐不会枯竭的泉源，因此

能战胜死亡。

对苏格拉底的审判和他最后时刻的描述，至今天还是西方伦理学的基础。中国数千年的文化中，自然有不同的传统，但与西方文化也有很多相通的地方。不论在西方或中国，我们都应该感谢杨绛先生把《斐多》译成了中文。推动中西思想和理念的汇合和交流，《斐多》实在是一本最适当的经典著作。

德国莫芝宜佳（博士、教授）敬序

（史仁仲译）

目 录

杨绛先生译柏拉图《斐多》序言 [德] 莫芝宜佳 1

译者前言 1

斐多 3

译后记 121

出版说明 123

译者前言

我这篇翻译根据《勒布经典丛书》(*The Loeb Classical Library*)版《柏拉图对话集》原文与英译文对照本(英国伦敦1953年版)第一册193—403页《斐多》篇英语译文转译。英文译者是法乎勒(Harold North Fowler)。

我的参考书有以下几种：

《哈佛经典丛书》(*The Harvard Classics*)收藏家版本(Collector's Edition)美国格洛列企业公司(Grolier Enterprises Corp.)1980年版柏拉图对话选的《斐多》英语译文。译者纠微特(Benjamin Jowett)；

《柏拉图的〈斐多篇〉》(*The Phaedo of Plato*)，附有序言及注解，盖德(W. D. Geddes)编，伦敦及爱丁堡1863年版；

《柏拉图的〈斐多〉》(*Plato's Phaedo*)，附有评注分析，

瓦格纳 (William Wagner) 编, 克来门 (Willard K. Clement) 修订, 波士顿 1894 年版;

《柏拉图〈斐多篇〉》(*The Phaedo of Plato*), 附有序言及注解, 威廉逊 (Harold Williamson) 编, 伦敦麦克密伦出版公司 1924 年版。

人名地名等除了个别几个字可意译, 一般只能音译。一个名字往往需用许多字, 这一长串毫无意义的字并不能拼出原字的正确读音, 只增添译文的涩滞, 所以我大胆尽量简化了。不过每个名字不论简化与否, 最初出现时都附有原译的英文译名。

本篇对话是苏格拉底 (Socrates) 受刑那天, 在雅典 (Athens) 监狱里和一伙朋友的谈话; 谈的是生与死的问题, 主要谈灵魂。全部对话都是参加谈话的斐多向伊奇 (Echecrates) 讲述的。讲述的地点在弗里乌斯 (Phlius), 因为伊奇是那个地方的人。

注解是我为读者加的。

斐 多

柏拉图对话录之一

(或《论灵魂》，伦理性的)

在场人物

伊奇 (Echecrates)

斐多 (Phaedo)

阿波 (Apollodorus)

苏格拉底 (Socrates)

齐贝 (Cebes)

西米 (Simmias)

克里 (Crito)

监狱的监守人 (原译称为“十一名裁判官的仆从”，中译简称“监守”。)

伊奇 斐多啊，苏格拉底在监狱里服毒那天，你和他在一起吗？还是说，那天的事是你听别人讲的？ 57

斐多 我和他一起在监狱里，伊奇。

伊奇 那么我问你，他临死说了些什么话？他是怎么死的？我很想听听。因为近来弗里乌斯（Phlius）人一个都不到雅典去了，弗里乌斯也好久没外地人来。那天的事没人讲得清楚，只说他喝了毒药死了。所以我们对详细情况没法儿知道了。 b

斐多 你连审判都没听说过？审判怎么进行的也没听说过？ 58

伊奇 听说过。有人讲了。不过我们不明白为什么他已经判了死刑，还迟迟没有处死。斐多，这是什么缘故呀？

斐多 伊奇，这是偶然。雅典人送往得洛斯（Delos）^① 的船，恰好在他受审的头天“船尾加冕”^②。

伊奇 什么船呀？

b 斐多 据雅典人传说，从前梯修斯（Theseus）^③等一伙十四个童男童女到克里特去的时候，就乘的这条船。他救了自己，也救了同伙的性命。据这个传说，当时雅典人对阿波罗发誓许愿，假如这伙童男女能保得性命，雅典人年年要派送使者到得洛斯去朝圣。从那个时期直到今天，他们年年去朝圣。按雅典的法律，出使得洛斯的船往返期间，城里该是圣洁的，不得处决死囚。这段时期有时很长，因为船会碰到逆风。阿波罗的祭司为船尾加冕，就是出使的船启程了。我不是说吗，那只船是苏格拉底受审的前一天加冕的，所以苏格拉底判了死刑以后，在监狱里还待了很久才处死。

c 伊奇 斐多，他临死是怎么个样儿？说了些什么话？干

① 得洛斯是希腊的一个小岛，相传是太阳神阿波罗（Apollo）出生地，岛上有阿波罗神庙。

② 送往阿波罗神庙的船，启程前举行这个典礼。

③ 梯修斯是传奇里的英雄。相传克里特（Crete）岛上有个吃人的牛头怪（Minotaur），雅典每年进贡童男童女各七名供牛头怪食用。梯修斯自愿充当一名进贡的童男。他杀了牛头怪，救了同伙。

了些什么事？哪几个朋友和他在一起？监狱的监管人让他的朋友们进监狱吗？还是他孤单单地死了？

斐多 不孤单，有几个朋友和他在一起，好几个呢。 d

伊奇 你要是不太忙，请把当时的情况给我讲讲，讲得越仔细越好。

斐多 我这会儿没事，我会尽量仔仔细细地讲给你听。因为，不论是我自己讲苏格拉底，或是听别人讲，借此能想起他，总是我莫大的快乐。

伊奇 好啊，斐多，我的心思正和你的一样，希望你尽量仔仔细细地讲。

斐多 我呀，陪他在监狱里的时候，感情很特殊。如果我看到一个朋友要死了，我心里准是悲伤的，可是我并不。因为瞧他的气度，听他的说话，他是毫无畏惧、而且心情高尚地在等死，我觉得他是快乐的。所以我想，他即使是到亡灵居住的那边去，一路上也会有天神呵护；假如那种地方也有谁会觉得好，那么他到了那里，他的境遇一定是好的。就 e
59
因为这个缘故，我并不像到了丧事场合、自然而然地满怀悲悯，我没有这种感觉。不过我也并不能感到往常听他谈论哲学的快乐，而我们那天却是在谈论哲学。我的心情非常奇

怪。我想到苏格拉底一会儿就要死了，我感到的是一种不同寻常的悲喜交集。当时我们在场的一伙人心情都很相像。我们一会儿笑，一会儿哭，尤其是阿波（Apollodorus）——你
b 认识他，也知道他的性格。

伊奇 我当然知道。

斐多 他简直控制不住自己了。我也和别人一样，都很激动。

伊奇 斐多，当时有哪些人在场？^①

斐多 有几个雅典本地人。阿波之外，有克里（Crito）和他的儿子以及贺莫（Hermogenes）、艾匹（Epiganes）、依思（Aeschines）和安梯（Antisthenes）。皮阿尼亚（Paeania）区的泽西（Ctesippus）也在，还有梅内（Menexenus）和另外几个雅典人。不过柏拉图（Plato）没在，我想他是病了。

伊奇 有外地人吗？

c 斐多 有底比斯（Thebes）人西米（Simmias）、齐贝（Cebes）和斐东（Phaedonides）；麦加拉（Megara）的尤克

① 他们提到的在场者，多半是后世知名的知识分子。

(Euclides) 和忒松 (Terpsion)。

伊奇 嘿? 阿里 (Aristippus) 和克琉 (Cleombrotus) 没在那儿?

斐多 他们没在。听说他们俩当时在爱琴岛 (Aegina)。

伊奇 还有别人吗?

斐多 我想差不多全了。

伊奇 好吧, 你们谈论些什么呢?

斐多 我且给你从头讲起。我和他们一伙前些日子就经常去看望苏格拉底。监狱附近就是他受审的法庭。天一亮我们就在那儿聚会。监狱开门是不早的。我们说着话儿等开门。门开了我们就进监狱去看苏格拉底, 大半天的时光都和他在一起。末后那天的早晨, 我们集合得特早, 因为前一天黄昏, 我们离开监狱的时候, 听说开往得洛斯的船回来了。所以我们约定大清早就到老地方去会合。我们到了监狱, 往常应门的监守出来拦住我们, 叫我们等等, 等他来叫我们。他说: “因为这时候那十一位裁判官正为苏格拉底卸下锁链, 并指示今天怎么处他死刑。” 过了一会儿, 监守回来叫我们进去。我们进了监狱, 看见苏格拉底刚脱掉锁链。任娣 60

(Xanthippe) ①，你知道她的，她正坐在苏格拉底身边，抱着他的小儿子。她见了我们，就像女人惯常的那样，哭喊着说：“啊，苏格拉底，这是你和你朋友们交谈的末一遭了呀！”苏格拉底看了克里一眼说：“克里，叫人来送她回家。”她捶胸哭喊着给克里家的几个佣人送走了。苏格拉底从他的卧铺上坐起来，拳起一条腿，用手抚摩着，一面说：“我的朋友啊，我们所谓愉快，真是件怪东西！愉快总莫名其妙地和痛苦连在一起。看起来，愉快和痛苦好像是一对冤家，谁也不会同时和这两个一起相逢的。可是谁要是追求这一个而追到了，就势必碰到那一个。愉快和痛苦好像是同一个脑袋下面连生的两个身体。我想啊，假如伊索（Aesop）②想到了这一对，准会编出一篇寓言来，说天神设法调解双方的争执却没有办法，就把两个脑袋拴在一起，所以这个来了，那个跟脚也到。我现在正是这个情况。我这条腿给锁链锁得好痛，现在痛苦走了，愉快跟着就来了。”

d 讲到这里，齐贝插嘴说：“嗨，苏格拉底，我真高兴，你

① 任娣，苏格拉底之妻。

② 伊索，约公元前6世纪的寓言作家。